



alice hiller • *bird of winter* • (Liverpool University Press, 2021)

Descrizione

Nota introduttiva, a cura dell'autrice alice hiller, estratta da *bird of winter* (Liverpool University Press, 2021) e riprodotta in traduzione per gentile concessione di Liverpool University Press, che ne conserva tutti i diritti.

La vita al di là dell'abuso sessuale

Tra i lettori di *bird of winter* ci sarà chi, come me, ha alle spalle una storia di adescamento o di abusi sessuali subiti durante l'infanzia o l'adolescenza. Le mie stesse esperienze vissute durante le fasi del mio sviluppo mi hanno traumatizzata generando un profondo senso di vergogna. Soltanto arrivata ai trent'anni sono riuscita a chiedere un aiuto professionale. Ora che ho cinquant'anni, di tanto in tanto mi ritrovo ancora a cercare supporto: alcune persone con il nostro passato contattano da giovani i relativi centri di sostegno, altre invece aspettano anni e anni, persino decenni.

A prescindere dalla nostra età, molti di noi trovano utile rivolgersi a uno specialista in grado di aiutarci a capire che non eravamo complici di ciò che stavamo subendo da piccoli/adolescenti, e che non dobbiamo pensare di valere di meno per aver subito un soprasso dal quale non avevamo scampo. Raggiungere tale consapevolezza in un contesto cordiale e rispettoso rende nuovamente possibile una vita più libera e all'insegna della gioia. Nel mio blog, alicehiller.info [in inglese], ho scritto su come reclamare la propria vita dopo aver subito abusi sessuali nell'infanzia.

*

fiume nero

quando giunsero le dita
nella notte spuntarono le tue sterpaglie

quando apparvero le rocce
affrettasti le chiuse nel mio cervello

quando ritornò il giorno
non affiorava alcuna ferita

*

la forma del suo seno
perfettamente preservata
quando si indurì la cenere*

impronta di una giovane donna

ci bacciammo fino
a casa sotto la pioggia

il graffio della tua voce
muschiava la mia essenza

penetrare i tuoi capelli profumati
appoggiarti la testa sulla pancia

era farsi chiave
nel lucchetto del mondo

e aprire tutta me
stessa al nostro volgerci

*[N.d.T.] Citazione abbreviata tratta dagli scavi della Villa di Diomede nel 1771, in cui fu ritrovato lo scheletro di una fanciulla il cui seno si era modellato nella cenere indurita di Pompei preservandone così la forma.

*

elegia per una bambina di otto anni

seduta dritta come un ago
prima della ricreazione

fuori una nebbia gelida

estingue tutti gli alberi

sul cartellone illustrato ci sono fossili

uova di uccelli azzurri tubi di argilla scavati da qualcuno

in biblioteca dita di ferro

spuntano dal libro stregato

la loro classe inizia a puzzare

di cavolo e macinato

presto le ragazze salteranno

la corda nel cortile

maschere di tigre senza

occhi spaventano il muro

il maestro ward le dice passiamo

al libro verde di matematica

sotto la calzamaglia di lana

il suo punto ferito rimane in fiamme

in qualunque modo

lei si muova

* * *

Si ringrazia l'autrice per gli ulteriori spunti di lettura offerti durante la traduzione e Andrea Carloni per la cura nella revisione dei testi

* * *

bird of winter

ALICE
HILLER

POETRY BOOK SOCIETY
SUMMER SPECIAL
COMMENDATION



bird of winter

ALICE
HILLER

POETRY BOOK SOCIETY
SUMMER SPECIAL
COMMENDATION



* * *

L'opera d'esordio di **alice hiller**, *bird of winter*, esplora la capacità di espressione e di trasformazione indotta dal processo artistico. La raccolta, pubblicata da Liverpool University Press, è stata inclusa nella rosa dei candidati per il premio di poesia Forward nel 2021 e per il premio John Pollard nel 2022. hiller è una ex giornalista di cronaca e ha fondato «Voicing Our Silences» per fornire a chi scrive poesia i mezzi per gestire contenuti complessi.

Piero Toto è un poeta bilingue residente a Londra, dove lavora come traduttore dall'inglese e come *senior lecturer* in traduzione presso la London Metropolitan University. In Italia ha pubblicato la silloge *tempo 4/4* (Transeuropa Edizioni, 2021), segnalata al Premio Internazionale Mario Luzi 2021. Sue traduzioni dall'inglese e inediti in italiano sono rinvenibili su «Atelier», «Interno Poesia», «Laboratori Poesia», «Menabò² online», «La Repubblica» e «Queerographies». Le sue poesie in lingua inglese sono apparse in antologie, riviste e blog letterari britannici e internazionali. Twitter/Instagram: @pierototoUK.

* * *

Categoria

1. Poesia estera
2. Traduzioni

Data di creazione

26 Aprile 2023

Autore

piero